

S U M M E R 2 0 1 0

JASSI Reports

Japanese American Social Services, Inc. 100 Gold Street, Lower Level, New York NY 10038
TEL: 212-442-1541 FAX: 212-442-8627 Website: www.jassi.org

TOPICS:

- 01: Award to JASSI
- 02: Learn about Low-Cost Health Care
- 03: New Website
- 04: Family Peer Group
- 05: Senior Events
- 06: Community Outreach

FOLLOW ME ON 

 Find us on **Facebook**

Award to JASSI for its Community Leadership!

コミュニティーリーダーシップ賞を受賞！



JASSI's board members and staff attended the 30th Annual Chinatown Banquet held by Hamilton-Madison House on Friday, April 17, 2010. We received the Community Leadership award along with three others, Harold L. Lee & Sons Insurance, Confucius/Mannings Pharmacy, and Jones Lang Lasalle. The award is given to those who play a leading role in establishing their community's well being. JASSI was recognized as a social service agency that is contributing countless social services to community members. Previous Executive Director of Hamilton-Madison House, Mr. Frank T. Modica, presented the award to JASSI, whose Hiroshi Aoki thanked him for the honored.

ジャシーは2010年4月17日金曜日に開催された、ハミルトンマディソンハウス主催第30回チャイナタウンバンケットに出席し、コミュニティーリーダーシップ賞を受賞しました。ジャシーの他にも、Harold L. Lee & Sons Insurance、Confucius/Mannings Pharmacy、そしてJones Lang Lasalleが共に受賞を受けました。この賞は、地域社会に貢献した人々におくられるもので、ジャシーはニューヨーク近郊の日本人/日系人コミュニティーへの貢献を認められ受賞に至りました。ハミルトン・マジソンの前イグゼクティブディレクター、フランク・モディカ氏から渡された賞を手に、理事長青木博がジャシーを代表して感謝の意を述べました。

Become a fan on Facebook and follow us on twitter!

JASSI now has a Facebook page and a twitter account. We will be putting a lot of useful information that many people seek from JASSI such as affordable health insurance, government benefits, meal delivery services for seniors, and other topics. Unfortunately, it is not yet a complete bilingual page, but we will keep working on it. Please become a fan by clicking "like" on the Facebook page and to support JASSI or follow us on twitter @JASSIorg.

ジャシー、Facebook/twitterで最新情報を

これらのページでは、無保険者が収入に応じた治療費で病院にかかる方法や高齢者のためのプログラム等、よくある質問に関する情報を常時お知らせします。Facebook上で「like」をクリックしてファンになると自動的にお知らせが送られますので、是非ファンになってジャシーをサポートしてください！また、twitterも同時に更新されますので、是非ご利用ください！

Uninsured?
Learn about Low-Cost Health Care
via Health & Hospital Corporation
(HHC option)



**無保険で盲腸の手術？
2万ドルの手術費が150ドルに！**

Health & Hospital Corporation (HHC option) is a program that lets uninsured residents of New York City see doctors on a network with a sliding scale of fees. We know that many low income New Yorkers try to avoid big medical bills by going to the emergency room with their ailments as their symptoms become worse, only to find that their bills, increase. Mr. Yamauchi, an uninsured student, asked JASSI for help when the pain in his stomach became extreme. Eventually, he was told at hospital that he had appendicitis that requires surgery normally costing \$20,000. Thanks to the HHC option, however, what he actually paid was \$150, less than 1% of the total cost with the City paying the rest. If you or someone you know is uninsured and needs this kind of information, please call JASSI and ask for details about the HHC option.

HHCオプションとは、無保険の方でもネットワーク内の病院で収入に応じた費用で治療を受けられる、というニューヨーク市のプログラムです。定収入で保険がなく、高額な治療費を恐れて体の調子が悪くても我慢をし続け、症状が悪化してからERへ行き、莫大な治療費を請求されるという悪循環。学生である山内さんも、HHCオプションによって救われた一人です。山内さんは急に腹痛に襲われましたが、保健を持っていなかったため1日我慢しました。しかし耐えられなくなりジャシーに相談の電話をし、急遽ネットワーク内であるハーレム病院へ直行しました。痛みを耐えながら丸一日近く待たされ、検査結果が出たのは病院に入ってから約15時間後でした。その後医師の診察の結果盲腸と診断され、緊急手術をしました。日本でならばばらく入院となるでしょうが、翌日午前10時には慌ただしく退院というのがこの国ならではの。これでも盲腸の治療費や入院費を全て含めると日本円で約2万ドル以上とも言われています。しかし山内さんの払った額はたったの\$150。差額はニューヨーク市から支払われ、彼の負担額は1%にも達していません。HHCオプションについてのお問い合わせはジャシーまでお電話下さい。

You may call our hotline (**212-442-1541**) with any questions at all. We provide both information and referrals. While we welcome donations, all of JASSI's services are free-of-charge.

この他にも、JASSIでは日常生活における皆様からの様々な疑問に可能な範囲で情報の提供や他機関の紹介を行っています(Hotline: 212-442-1541)。JASSIのサービスは全て無料ですが、非営利団体として皆様からの寄付をお願いします。

**Do you know about
"Matching Gift Program?"**



**ご存知ですか？
マッチングギフトプログラム**

A program through which a company/ foundation contributes an amount matching employees' eligible contributions to nonprofit organizations to support their programs. The company/ foundation also supports employees' community involvement in the U.S. through the program. If your company has a "Matching Gifts Program," you may want to donate JASSI through the program. Check with your company's human resources or payroll department to see whether it offers a matching gift program.

マッチングギフトプログラムは、会社や財団が働く社員の寄付にマッチングした金額を非営利団体等のサポートへ寄付するものです。会社や財団はこのプログラムを通して社員の地域社会への貢献を応援しています。もし貴方の働く会社にマッチングギフトプログラムがあれば、それを通してジャシーに寄付し活動を支えることができます。会社の人事部もしくは会計にこのプログラムがあるか否かを聞いて下さい。

Visit our New Website! ジャシーのウェブサイトが生まれ変わりました!

To improve our service, JASSI has updated its website with funds from Japanese Medical Society of America and Toyota Motor North America, Inc. The new website contains much information to help Japanese living in New York. The English version is still in preparation. It will soon be completed.

米国日本人医師会とトヨタ自動車株式会社の助成金により、ジャシーのウェブサイトが新しくなりました。お役立ち情報にはニューヨークに住む日本人・日系人の生活の助けになる情報が満載です。ウェブサイトで閲覧できるお役立ち情報の概要は以下です。

π

Useful Information

お役立ち情報

- Visa

 - Green card Application/Renewal/Address or Name Change/Reentry Permit
 - Work permit & Naturalization
- Health

 - Screening tool for health insurance search
 - Health insurance provided by NYS
 - Affordable health care for uninsured/dental care/prescription
 - How to use Japanese health insurance in foreign countries
 - Counseling Service in Japanese
 - Suicidal Prevention
- Housing

 - Tips for apartment search
 - Public Housing
 - Section 8
 - Housing Lottery
 - Apartment for middle-income families
 - How to solve apartment troubles
- Low Income

 - Unemployment Insurance
 - Temporary Assistance
 - Food Stamps/Women Infant Children
 - Light and Heating expenses assistance:HEAP
 - Child care program for low-income families
 - Public benefit screening tool
- Disabilities

 - Disability benefits from Social Security
 - Public transportation:Access-A-Ride
 - Health Insurance for disabled provided by NYS:Buy-In Program
 - Supplemental Security Income
 - Home-Delivered Meals
- Seniors

 - Social Security
 - Health Insurance
 - Seniors Housings
 - Home-Delivered Meals
 - Burial, Funeral, and other issues
- Consumer

 - How to file at small claims court
 - ID Theft/Internet Fraud
 - Complaint Report
- Family

 - Divorce by Consent
 - Custody/Child Support/Alimony
 - Domestic Violence
- Legal

 - Japanese Speaking Attorneys List
 - Divorce by Consent

ビザ

- 永住権の申請/更新/ 2年間の条件解除/住所変更/名前の変更/再発行/再入国許可書
- 労働許可証の申請 & 市民権の申請

健康&保健

- 医療保険探しのスクリーニングツール
- NY州政府の医療保険
- 無保険でも低価格の病院/歯科治療/処方箋葉
- 日本の国民健康保険の海外療養費制度
- 日本語でカウンセリング
- 自殺の予防

住居

- アパート 探しのポイント
- 公共住宅(パブリックハウジング)
- 家賃補助 プログラム セクション8
- ハウジング・ロッターリー
- 中所得者のためのアパート
- アパートで引き起こる問題の解決

低所得者

- 失業保険 Unemployment insurance
- 生活保護 (テンポラリー・アシスタンス)
- フードスタンプ/食品券 WIC
- 光熱費補助プログラム HEAP
- 低所得者のためのチャイルドケアプログラム
- 公的支援スクリーニング

障害者

- 障害年金 disability benefit from SS
- 障害者の公共交通機関 Access-A-Ride
- NY州政府の 障害者用 医療保険
- サプリメンタル・セキュリティインカム
- 食事宅配 サービス Home-Delivered Meals

高齢者

- ソーシャルセキュリティ
- 健康保険
- 高齢者用住居関係
- 食事
- 埋葬・お葬式・晩年の問題

消費者

- 少額裁判への提訴の仕方
- ID の盗難/インターネットの詐欺
- 苦情のレポート先

家族

- 協議離婚の手引き
- 親権/チャイルドサポート/配偶者扶養手当
- 家庭内暴力 DV

法律

- 日本語の話せる弁護士リスト
- 協議離婚 の手引き

Family peer group to meet on mental illness.

心の病を患っている方の“家族のつどい”

Mental illness is considered a “common disease” since about one in four people suffer from it. However, most families do not know how to get help for its victims and so feel isolated. JASSI will provide opportunities for families to share their a stress and experiences with other families in a safe environment where confidentiality will be maintained. Please fell free to join the group whose first meeting will be held on Thursday September 16 from 6 to 7:30 PM with no-admission fee and on future third Thursdays as well. The meetings will be provided in Japanese language.

Place: Hamilton-Madison House City Hall Senior Center (100 Gold St., Lower Level, New York)
For father information, please email at kazoku@jassi.org or call 212-442-1539

心の病はごくありふれた病気で、4人に1人は一生の間に かかると言われています。しかし、多くの家族は、なかなか情報を得られずに苦勞するばかりか、社会的に孤立しがちです。JASSIでは、その ようなご家族に同じ立場の家族と安心して交流できる場を提供します。家族のつどいは、日本語での気持ちの分かち合いと知識や情報の学び合いを目的とします。秘密は厳守いたします。どうぞお越しください。

日時：月1回 第3木曜日（初回は9月16日）午後6:00－7:30
場所：ハミルトン・マジ ソンハウス シティホール・シニアセンター（100 Gold St., Lower Level, New York, NY）
参加費：無料
問い合わせ：Eメールkazoku@jassi.org、
または専用電話 0212-442-1539へ。



Sawa-Kai (Tea Party)

茶話会

**Lets' have
a cup of tea together!**

ちよっとお茶飲み
いらっしやいませんか

A monthly tea party is provided by JASSI's volunteers. Please feel free to join!

When: Every first Monday from 2:30 to 4 pm.

Where: Hamilton Madison House City Hall Senior Center (100 Gold St, Lower level, New York, NY 10038)

ジャシーボランティア主催の茶話会です。お気軽にご参加下さい。
日時：毎月第一月曜日の午後2時半から4時
場所：ハミルトン-マジソンハウス シティーホールシニアセンター内 ダイニングルーム（100 Gold St, Lower level, New York, NY 10038）

31st Asian Pacific American Heritage Festival

31回アジアン・パシフィック アメリカン・ヘリテージ祭



The Asian/Pacific American Heritage Festival is the largest Pan-Asian cultural event on the East Coast, attracting 8,000 guests each year. The festival was held on May 2, 2010 at Union Square. Those attending included members of the Asian/Pacific American community (Chinese, Filipino, Indian, Japanese, Korean, Pakistani, Singaporean, Thai, Vietnamese, Other) and friends of the community from throughout the NY metro area. JASSI attended in order to publicize its activities as well as to sell foods contributed by generous volunteers.

アジアン/パシフィック・アメリカン・ヘリテージは、毎年8000人も参加が見られる東海岸で最大のアジア文化のお祭りです。今年は5月2日にユニオン・スクエアで開催されました。参加者は各アジアの（中国、フィリピン、インド、日本、韓国、パキスタン、タイ、ベトナム他）コミュニティーメンバーを含めその友達やNYメトロエリアに住む人達。ジャシーもコミュニティーアウトリーチデイとして活動のアピールを兼ね、ボランティアの皆さんが届けて下さった日本食を販売しました。

Past Senior Events

December 2009: Holiday Party JASSI seniors celebrated the end of the year at Veniero's at East Village. Those attending enjoyed the famous Italian dolce and coffee!

2008年に続き2009年度のホリデイパーティーも、イーストビレッジにあるベニエーローズにて開催されました。集まった皆さんは美味しいイタリアンデザートとコーヒーで年度末をお祝いしました。

January 2010: Osechi Luncheon We all welcomed the year 2010 with a delicious traditional Osechi luncheon and Karaoke! This event was made possible by a contribution from the East Restaurant.

今年も例年同様、イーストレストランの山田様のご厚意でおせち新年会が開催されました。おいしいおせちとカラオケで賑やかな新年の幕開けをお祝いしました。

February 2010: Curry Luncheon

JASSI's Annual Curry Luncheon was held at the Japanese American United Church. This year, we enjoyed a delicious curry luncheon, prepared by JASSI's dedicated volunteers.

毎年2月に恒例で行っているカレーの会を日米合同教会で行いました。沢山のボランティアの協力の元、美味しいカレーが出来上がりました。

March 2010: Medicare Workshop

We invited a guest speaker, Lisa Okamoto from Medicare Rights Center, to make a presentation about cost saving programs on Medicare. She also answered individual questions about Medicare.

メディケアライツセンターの岡本リサさんをお招きして、メディケア費用を抑える為の様々なディスカウントプログラムについて学び、講演後はメディケアについての個人的な質問にも答えていただきました。

April 2010: Hanami

Our 5th "Hanami -Cherry Blossom Viewing" was held at the Brooklyn Botanic Garden. After exploring the world-class plants collections at the garden, we enjoyed a delicious boxed lunch!

4月は、今年で5回目になるお花見を世界クラスの草木やガーデンを誇るブルックリンボタニックガーデンで開催しました。ほぼ満開の桜を堪能した後、野外でお弁当を食べて一日を満喫しました。



May 2010: "Tips for a Happy Life" Workshop

We invited Harumi Takahama, a certified personal and life coach. The seminar was to hear ideas for how to lead a happy life.

国際コーチ連盟認定のライフコーチ高浜晴美さんをお招きして、「ハッピーライフのすすめ」についてお話をいただきました。セミナーでは、充実した毎日をお過ごす為のヒントについて学びました。

June 2010: Strawberry Picking

We had our annual Strawberry Picking Bus Tour at Alstede Farms in New Jersey. Goldman Sachs sponsored the event and generously provided 16 volunteers to interact with our members.

ニュージャージーへのAlstede Farmsへ恒例イチゴ狩りバスツアーに行ってきました。スポンサーのゴールドマンサックス (GS) が費用全額を負担して下さい、更に16名のGS社員がボランティアとしてシニアメンバーと楽しい一日を過ごしました。



Community Outreach コミュニティアウトリーチ活動

Divorce Workshop 協議離婚のセミナーを開催

A free divorce workshop was held by JASSI on December 9, 2009. The guest speaker was Yoshiaki Miyamoto, Esq. at the Law Offices of Arthur Okada. He explained regarding how to file a contested divorce by yourself. The information provided at the workshop can be seen at JASSI's new website.



09年12月9日、岡田法律事務所より宮本憲明弁護士の協力を得て、自分でできる協議離婚と題するワークショップが無料で開催されました。ワークショップで話された内容は、ジャシーウェブサイトでも閲覧できます。

Elderly Asian Women Suicide Prevention Workshop アジア人高齢者女性の自殺を予防するワークショップ開催

Elderly Asian women have the highest suicide rate in the U.S. To raise community awareness about this issue, a JASSI board member and also a professor at NYU, Ms. Tazuko Shibusawa, conducted a free workshop on January 11, 2010. The link between suicide and depression, treatment and how to cope with depression, warning signs of suicide, and what to do for suicidal people were discussed at the workshop. You can obtain this information at our new website.



アジア人女性の自殺率が高いことから、その予防をよびかけるために、ハミルトン・マジソンハウスより助成金を得て1月11日に無料のワークショップを開催しました。当団体の理事でありニューヨーク大学の教授である渋谷田鶴子先生を迎え、自殺とうつの関係、うつの対応・治療、自殺の要注意サイン、周囲の者ができること等が話し合われました。自殺の予防に関する情報はジャシーウェブサイトでも閲覧できます。

Citizenship Application/ Green card renewal 市民の権の申請 / 永住権更新のお手伝い

JASSI provided free assistance for citizenship application on April 17, 2010 at Meyer London School and for Green Card renewal on April 19, 2010 at JAA as a part of "Sakura Health Fair". Both events were given on no-fee bases by an Immigration lawyer, Shintaro Araki, Esq. at Fragomen, Del Rey, Bernsen & Loewy, LLP. You can obtain the information regarding how to become a U.S. Citizen as well as Green card renewal at our new website.



4月17日にメイヤー・ロンドンスクールにて市民権の申請に関するお手伝いを、4月19日には日系人会の「さくらヘルスフェア」にて永住権更新のお手伝いを提供しました。この2つは移民法の弁護士である荒木信太郎弁護士のご協力により、無料で行われました。市民権の申請、永住権の更新に関する情報はジャシーウェブサイトでも閲覧できます。

Affordable Health Care for New Yorkers - ニューヨークの健康保険ガイド -

JASSI hosted free workshops on the topic of "Health Insurance for New Yorkers" on March 29th at AXA ADVISORS and on April 29th at JAA as a part of "Sakura Health Fair." We explained affordable health insurance provided by New York State as well as the affordable health care & dental care available in New York City. You can obtain these information at our new website. The workshops were funded by the Japanese Medical Society of America.



米国日本人医師会より助成金を受け、3月26日にAXA ADVISORSで、4月29日にはさくらヘルスフェアの一環として日系人会で「ニューヨークの健康保険ガイド」ワークショップを無料で開催しました。ニューヨーク州政府の医療保険や、保険が無くても収入に応じた料金設定で診てもらえる病院の情報、民間の保険の上手な活用法、低価格で受けられる歯科治療等、役立つトピック満載で行われました。これらの情報はジャシーのウェブサイトでも閲覧できます。

Thanks to our Tomo no Kai Members! -友の会会員の皆様にお礼申し上げます!

JASSI would like to express its deep appreciation to the following corporations for becoming members or renewing their membership in *Tomo no Kai* (Friends of JASSI).

以下の団体にJASSI友の会新規ご入会/更新頂きました。この場を借りて御礼申し上げます。

Eisai USA Foundation, Inc.
Ernst & Young LLP
J.C.C. Fund
Kajima USA, Inc.
Mitsubishi Gas Chemical America, Inc.
Mitsui & Co. (USA), Inc.
Nippon Steel U.S.A., Inc.



REDAC, Inc.
Sony USA Foundation, Inc.
Sumitomo Corporation of America
The Mitsui USA Foundation
Toyota Motor North America, Inc.
Wacoal (USA), Inc.

JASSI wishes to acknowledge the generous support from: JASSI の活動をサポートして下さっている以下の団体にお礼申し上げます。

Asian American Federation
Coalition for Asian American Children
and Families
East Restaurant
Fairfield-Maxwell Ltd.
Goldman Sachs
Hamilton-Madison House
Hasaki Restaurant

Japanese Medical Society of America
Japonica USA, Inc.
J.C.C. Fund
Medicare Rights Center
Mitsubishi Heavy Industries America, Inc.
Mitsubishi UFJ Trust & Banking
Corporation (USA)
Nomura America Foundation

Sakagura
Shabu-Tatsu
Sobaya Restaurant, Inc.
Sounenkai
Sunrise Mart
T.I.C Akean
Tokyo Mama, Inc.

We thank numerous individuals for their generous support of JASSI JASSI の活動をサポートして下さっている大勢の方々に感謝いたします。

We Thank Our Volunteers -ボランティアの方々のお力に支えられて-

日常のオフィスワークから高齢者宅へのフレンドリービジットまで、JASSIはボランティアの皆さんによって支えられています。JASSI一同、深くお礼申し上げます。

JASSI's work, both outreach and administration, is made possible by its small staff only with the invaluable help of its unsung group of volunteers who answer telephone calls, update paperwork, stuff envelopes and perform countless other duties, including making friendly visits to the housebound. Some of our volunteers who have not been previously acknowledged including the following:

Toshiharu Aono, Hikaru Aono, Shinataro Araki, Esq., Katsuko Bolster, Angella Chen, Mariko Hirao, Yukio Hyakuda, Tomomi Ikeda, Amy Ikeda, Masako Kageyama, Misako Kakiuchi, Ryo Kageyama, Haruka Kanatani, Tomomi Kanatani, Yasuko Kato, Setsuko Kinoshita, Naomi Kobayashi, Shiori Kobayashi, Sachiko Komori, Yukie Kurosawa, Junko Maeda, Ikuko Maekawa, Naomi Ishiguro, Moegi Maekawa, Ayako Mitsuhashi, Yoshiaki Miyamoto, Esq., Yoneko Morimoto, Miyoko Morton, Izumi Miki, Mariko Noguchi, Mariko Okamoto, Shigecko Okano, Hideko Paragon, Rie Sakaguchi, Hiroshi Sarumida, Esq., Harumi Takahama, Hiroko Takayama, Kokoro Tetsuka, Masako Tetsuka, Masahiko Todoroki, Akemi Tomizawa, Kanji Tomizawa, Kayoko Ubukata, Tisato Ubukata, Eri Yamada, Sachiko Yamada, Maho Yamamoto, Masako Yamamoto, Ayaha Yamazaki,



Thanks to Ticket Donors -チケットの寄付、ありがとうございました-

For free tickets that enabled groups of seniors to attend various cultural events in the city, JASSI thanks the following donors: Sachiyo Ito & Company, Hemsing Associates, Nippon Club & The Japanese Medical Society of America (JMSA), Bluenote Jazz Club

ジャシーの高齢者メンバーをコンサートやセミナーにご招待くださいました以下の団体に心よりお礼申し上げます。伊藤さちよカンパニー、ヘムシングアソシエイツ、日本クラブ米国日本人医師会、ブルーノートジャズクラブ
お陰で高齢者メンバーも素敵な余暇が楽しめました。

This Newsletter is funded by Sumitomo Corporation of America Foundation. Many thanks to Sumitomo!

このニュースレターは住友商事財団の助成金で作成/送付されています。この場を借りてお礼申し上げます。

Your tax-deductible donation will help JASSI continue to provide our services free of charge. Please make your check payable to Japanese American Social Services, inc. (JASSI) and mail to 100 Gold Street, Lower Level, New York, NY 10038. Thank you very much!

Name:

Street Address:

City, State, Zip:

Amount Enclosed: \$30 \$50 \$100 Other



Japanese American
Social Services, Inc.

Address:
100 Gold Street, LL
New York, NY 10038

Phone:
212-442-1541

Fax:
212-442-8627

E-Mail:
info@jassi.org

Website:
www.jassi.org

About JASSI Reports-

A Publication of Japanese American Social Services, Inc. a organization established in 1981 to address social needs of persons of Japanese ancestry in the Greater New York area. JASSI acts as a culturally sensitive source of support and information. Its services include help in applying for government benefits and entitlements.

このニュースレターは1981年にニューヨーク近郊でソーシャルサービスを提供する目的で創立された日米ソーシャルサービス(JASSI)による発行。公的支援への申請のお手伝いなどを含むサービスを提供しているJASSIは、日米文化のギャップから生じる問題に対する支援先、また日系文化をふまえた情報源としての役割を担っています。

Staff:
Masako Kageyama, RN, PHN, PhD: Program Coordinator/Grant Writer
Mizue Katayama, M.A.: Sr. Citizens Program Coordinator
Chiaki Torisu: Community Services Coordinator
Board:
Hiroshi Aoki: Board Chair
Hiroko Hatanaka: Deputy Board Chair
Kozo Osaki, CPA
Sato Iwamoto, M.S.W.
Yoshio Kano
Ryoko Mochizuki, CBP, CCP, CPA, MBA, JD, Esq.
Tazuko Shibusawa, Ph.D., L.C.S.W.
Ayako Weissman

NON-PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
NEW YORK, NY
PERMIT NO. 3257

100 Gold Street, Lower Level
New York, NY 10038

